

Para el Archivo de E. Coseriu.

21-XI-08



LATIN ÉCRIT – ROMAN ORAL?

DE LA DICHOTOMISATION
À LA CONTINUITÉ

Études réunies par


Marieke VAN ACKER
Rika VAN DEYCK
Marc VAN UYTFANGHE

TURNHOUT
BREPOLS  PUBLISHERS

2008

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	5
I	
RÉALITÉS LANGAGIÈRES ET CONCEPTUALISATIONS	
Michel BANNIARD, Paramètres imaginaires et paramètres réels en diachronie longue: entre typologie et probabilisme du latin au roman	13
Peter KOCH, Le latin – une langue pas tout à fait comme les autres? Le problème de la diglossie en Gaule septentrionale	43
Anthony LODGE, The Sources of Standardisation in French – Written or Spoken?	69
II	
VARIABILITÉ ET CODES ÉCRITS	
Sylviane LAZARD, La <i>scripta</i> latine en Italie au x ^e siècle: la recherche d'un compromis	87
Liselotte BIEDERMANN-PASQUES, Matérialité des caractères, règles d'orthographe, théories de l'écrit dans le <i>tractatus orthographie gallicane</i> (xiii ^e et xiv ^e -xv ^e siècles)	105
Michael RICHTER, Latin and the Rise of Old Irish and Old Welsh	115
III	
SUR LA LIGNE DE FAÎTE ENTRE L'ORAL ET L'ÉCRIT	
Marc VAN UYTFANGHE, La communication verticale latine en Italie (vi ^e -viii ^e siècle)	127
Roger WRIGHT, The Monolingual Latin Glossaries of the Iberian Peninsula: can they help the Romanist?	137
Thomas FINBOW, Inter- and Intra-word Spacing Conventions in Early Medieval Iberian Texts – the Implications for Reading and Writing Strategies	159
Rikke SCHULTZ, Orientations de recherche pour l'étude évolutive de structures intonatives	187
IV	
ÉVOLUTION ET CONTINUITÉ QUELQUES ASPECTS MORPHO-SYNTAXIQUES ET LEXICAUX	
Paolo GRECO, Progression through Accumulation in a Late Latin and in a Romance Text	211
Rosanna SORNICOLA, Syntactic Conditioning of Case Marking Loss: A Long Term Factor between Latin and Romance?	233
Marieke VAN ACKER et Rika VAN DEYCK, Comment la morho-syntaxe romane a-t-elle remplacé la flexion casuelle du latin? Le cas du neutre	253
Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ, Notas y correspondencia de Coseriu sobre <i>spatula</i> 'omóplato': Un préstamo griego también de contenido	279
Les contributeurs	293

Para el Archivo de E. Coseriu.
21-XI-08


NOTAS Y CORRESPONDENCIA DE COSERIU
SOBRE *SPATVLA* 'OMÓPLATO':
UN PRÉSTAMO GRIEGO,
TAMBIÉN DE CONTENIDO*

Benjamín GARCÍA-HERNÁNDEZ
(Madrid)

1. NOTAS DE COSERIU Y CORRESPONDENCIA ACERCA DE *SPATVLA*.
EL DIFÍCIL CAMINO HACIA UNA ETIMOLOGÍA GRECOLATINA

El material manuscrito de E. Coseriu acerca del lat. *spatula* y su significado anatómico consta de seis fichas de 15 por 10 cm. y de cuatro cartas. Las fichas están escritas a lápiz y por una sola cara. En dos de ellas, en las que resume y comenta un artículo de M. Leumann, la cara escrita está completa; en una tercera, casi completa, cita y comenta otro artículo del mismo autor; son las fichas que denominamos *f-1*, *f-2* y *f-3*. En la cuarta (*f-4*) da dos referencias del diccionario griego-francés de A. Bailly sobre el gr. *σπάθη*; en la quinta (*f-5*) repite los mismos datos y añade los resultados de *spatula* en albanés. Y en la última (*f-6*) da las referencias de cinco textos griegos de la misma palabra, procedentes del diccionario de Liddell & Scott. Este material constituyó la base de un capitulillo sobre «*spatula*, 'omóplato, escápula'», inserto en el trabajo «*Graeca romanica*», que publicó en el homenaje a G. Rohlfs (1968). La parte publicada ocupa poco más de una página y no pasa de ser una síntesis que no agota los datos reunidos, ni menciona la interesante correspondencia que mantuvo con varios colegas. Por ello, merece la pena reproducir y comentar esos datos, pues pueden dar una idea de cómo iniciaba Coseriu sus investigaciones, de cómo trataba las informaciones que recogía y, en suma, de cuál era la importancia que concedía a la influencia del griego en las lenguas románicas. Todo ello permitirá al lector observar lo que no deja ver el compendio de resultados publicado.

* Hemos realizado este trabajo en el marco del proyecto de investigación titulado *La obra científica de Eugenio Coseriu: ordenación, estudio y edición* (ref. BFF2002.01827). La discusión que mantuvimos con M. Iliescu en el momento de la exposición y posteriormente ha contribuido a precisar los valores del rum. *spatā* y *spate*.

1.1. *Notas manuscritas*

- f-1. M. Leumann, *Spatula* 'Schulter', Vox R, II, 1937, p. 470-472
- 470 - Señala que *spatula* 'Schulter' se encuentra en Apicius
- 471 - Considera que el pasaje debería ser: Schwertlein - Rührlöffel - Schulterblatt - Schulter
Encuentra que 'Schwertlein' o 'espátula' (por la forma de los objetos) no podían pasar a significar 'cuchara de revolver' sino más bien un 'Rührstab' plano (flach), como una espátula o un Papiermesser. Ahora, sobre el significado Rührlöffel reposaría el pasaje a Schulterblatt, pero ello no sería posible con el significado del flachen Rührstab, al cual el omóplato no se parece.
Por ello propone scapulae, que etimológicam. significa 'pala', siendo la metonimia 'pala' - 'omóplato' muy frecuente.
- 472 - *Spatula* sería una [reformación] <regresión> de un **spacla*, sobre el modelo *veclus* - *vetulus*
- f-2. - Pero no es necesario pasar por 'Rührlöffel', pues directamente de *spatula* ('espátula') se puede pasar al omóplato que se le parece no por 'plano', sino por 'chato', 'aplastado'
- Por otra parte, la palabra griega ya tiene esa aplicación y se aplica a hojas chatas varias, indep. de su forma (dibujo): se trata solo de si son *chatas* - y el omóplato exteriormente se parece mucho a una espátula o a una 'pala' (ver si también este significado en griego)
- Es probable que no tenga nada que ver con el 'mestolo' (*spatula*), aunque no es necesario que este fuera *todo plano*: podía tener solo la extremidad plana, como tantos [mestolo] <'mestoli'> [Dibujo de un cucharón] e igual podía llamarse 'espátula' (habrá pasado de la terminología griega al latín <).>
- f-3 [C.] <M.> Leumann, Ling Posn VIII, p. 4 (y antes Vox R 2, 470), quien considera el cambio de significado **spatula* → espalda como "merkwürdig"
- *spatula* no necesita asterisco pues está docum. en el sentido de 'espalda, omóplato' en Apicius, tardío, ciertam., pero anterior al s. III.
- el cambio de significado no tiene nada de "merkwürdig" (cf. tibia, fluerul piciorului, coşul pieptului, furca, horquilla)
- el rum. *spate* procede directamente de *spatha*
- el gr. *σπάθη* ya tenía el sentido de 'omóplato' (??) L Scott no lo da
- f-4 El diccionario de A. Bailly da para Hipócrates 273, 17 la trad. *omoplate* Para Rufo, Med.- *large côte*, tb. 'partie plate de la rame'
- f-5 El diccionario de A. Bailly da para Hipócrates 273, 17 la trad. *omoplate* para Rufo - *large côte*
x x x
Obsérvese que significa también 'partie plate de la rame'
- Alb. *shpátull* - m - spalla
shpátullë - f - spalla, omoplate, omero, scapola (Leotti)
- f-6 - Hipócrates, *Gland.* (περὶ ἀδένων), 14
- Paulus Aegineta 3.78

- Papyri Graecae Magicae 1.3116
- Pollux Grammaticus 2.181
- Rufus, De ossibus 25

Los datos del diccionario de A. Bailly que han servido a Coseriu para las fichas 4 y 5 son los siguientes:

σπάθη... ¶ 2 partie plate de la rame (cf. *πλάτη*) LYC. 23 ¶... ¶ 5 omoplate, HPC. 273, 17 ¶ 6 large côte, RUF. (MÉD. p. 51 Clinch); POLL. 2, 181¶

Como puede verse, omite la cita de Pollux, que luego aparece en la ficha 6. Los datos de esta se hallan en Liddell & Scott, s. u. *σπάθη*:

4. pl., *broad ribs*, Poll. 2.181, Ruf. Oss. 25, and so prob. In Hp. *Gland.* 14, *PMag.Par.* 1.3116, Paul. Aeg. 3.78.

Las palabras del albanés están tomadas de la gramática de A. Leotti (1915).

Lo más relevante se halla en las dos últimas líneas de la f-3; ambas revelan que el rumano y el griego antiguo son las fuentes documentales para dar una nueva orientación a la investigación en torno al significado anatómico de *spatula*. La importancia que Coseriu concede a la influencia del griego antiguo se observa ya en el paréntesis que cierra el segundo párrafo de la f-2: «(ver si también este significado en griego)». De haber podido documentar el significado 'omóplato' en *σπάθη*, todo habría estado claro desde el principio; pero, como dice, «L. Scott no lo da»; sin embargo, los autores referidos en la f-6 dan testimonio, según el mismo diccionario, de un significado próximo ('broad ribs') que permite mantener el sustantivo griego en el dominio anatómico.

1.2. *Correspondencia recibida a propósito del significado de σπάθη en Hipócrates*

Las fichas se hallan acompañadas de cuatro cartas que son respuesta a consultas hechas por Coseriu, a fin de precisar el significado de *σπάθη* en el mencionado capítulo 14 del tratado *Sobre las glándulas* de Hipócrates. Las podemos denominar *Epist-1*, *Epist-2*, *Epist-3* y *Epist-4*. Así como los dialectólogos se ocupan de hacer encuestas sobre el terreno, Coseriu recurre en la investigación histórica a señalados especialistas para recabar su opinión acerca de la interpretación de un texto que considera clave. Es posible que en su archivo aparezcan un día copias de las cartas que él envió a sus corresponsales; y, en tal caso, contribuirán a precisar algunos datos.

La *Epist-1* es una carta manuscrita de G. L. Guitarte; (1) consta de dos hojas; en la primera el corresponsal ha copiado el texto hipocrático publicado en edición bilingüe por E. Littré (1853, p. 568 y 570). Añade la nota 9, en la que se dice que «les traducteurs donnent ici a *σπάθη* le sens d'omo-

(1) Acerca de Guillermo Luis Guitarte, discípulo argentino del historiador C. Sánchez-Albornoz y señalado investigador de la lingüística histórica, véase J. POLO 1986, 139-147.

plate; mais ce sens n'est pas dans les lexiques, qui n'indiquent que celui de côte». Así se confirma en la traducción francesa de la que se copian unas líneas correspondientes al contexto de la palabra en cuestión:

Si les hanches viennent à consommation, le patient tombe, de cette façon aussi, dans le marasme, et il ne veut pas vivre; car bientôt il souffre dans la côte; [...]

Con estas líneas de traducción concluye la primera hoja y se inicia la segunda. A continuación el corresponsal se dirige brevemente a su destinatario en estos términos:

Querido Coseriu:

Le mando un anticipo de los pedidos que debo satisfacer; seguirán pronto nuevas cartas y paquetes.

Con el abrazo de siempre. G. L. Guitarte

Aún añade una posdata que debía de satisfacer otra consulta de Coseriu:

P. S. La gente de la ciudad de Buenos Aires – los nativos del asfalto – no conocen la palabra 'guampa'. Está muy viva, sin embargo, en todo el campo de la provincia de Buenos Aires, como lo he podido comprobar en mi último viaje a Bahía.

Ninguna de las dos hojas de la carta contiene fecha ni lugar de remisión; podría pensarse que falta la hoja inicial; pero también cabe suponer que la misiva comienza directamente con el texto griego, por el que debía de suspirar Coseriu, y que solo al final el corresponsal se dirige al destinatario indicándole el envío del texto solicitado. Coseriu pudo recibir esta carta en la época en que todavía estaba en Montevideo, poco después de confeccionar las seis fichas, o bien no mucho antes de escribir al segundo corresponsal interesándose por la interpretación del texto que le había mandado Guitarte, ante la necesidad de preparar la contribución al homenaje de G. Rohlf.

Las otras tres cartas están mecanografiadas y forman un conjunto que se organiza de la siguiente manera: el Prof. Dr. W. von Brunn, director del Institut für Geschichte der Medizin der Universität Tübingen, consultado por Coseriu acerca del discutido significado de *σπάθη*, le responde con la *Epist-2* (21. 12. 65); en ella expresa su intención de hacer una consulta al *The-saurus Linguae Graecae* con sede en la Universidad de Hamburgo, recibe respuesta (*Epist-3*: 19. 1. 66) del redactor principal, Dr. Ulrich Fleischer, y la transmite a Coseriu con una nueva carta de remisión (*Epist-4*: 26. 1. 66).

La *Epist-2* consta de tres páginas en las que, a falta de una solución satisfactoria, se dan otros detalles interesantes que merecen señalarse. Sin duda Coseriu deseaba saber si en el texto hipocrático *σπάθη* designaba el omóplato y la respuesta es claramente negativa: «Ich halte es für ausgeschlossen, dass man hier *eindeutig* (!) 'Schulterblatt' übersetzen kann. Eher könnten *die Rippen* gemeint sein, so übersetzt auch Littré, *la côte*». Por si la palabra aparece en otros lugares del *Corpus hippocraticum*, anuncia que escribirá al Semi-

nario de Filología Clásica de Hamburgo; lo que da lugar a la *Epist-3*. Comprueba que la nomenclatura anatómica de J. Hyrtl, de finales del s. XIX, da para *σπάθη* en Hipócrates el significado de 'Schulterblatt', sin poder precisar el lugar. Tratando quizás de complacer a su consultor, supone que los griegos debieron emplear la palabra con ese valor, si se tiene en cuenta la evolución de *spatula* en latín. Expone en un párrafo los sinónimos griegos y latinos de 'omóplato' (*ōmoplātē*, *pterygium*, *chelonium*, *scoptula*, *scapula*). Concede la posibilidad de que en el pasaje en cuestión la palabra griega pueda significar 'Rücken' ('espaldas'); pero aconseja esperar respuesta de Hamburgo.

En la respuesta de U. Fleischer (*Epist-3*), dirigida en realidad al Dr. Gerhard Fichtner, encargado de transmitir la consulta, lo primero que se dice es que, según los datos disponibles del *Corpus hippocraticum*, *σπάθη* solo aparece en el lugar en cuestión. Confirma que la traducción por 'omóplato' (*Schulterblatt*) es habitual en la tradición lexicográfica, algo no extraño si se piensa que unas obras se copian de otras. Su consulta se remonta a la edición de Hipócrates hecha por An. Foësius (Anuce Foës) en 1595; en esta y en la *Oeconomia Hippocratis* de 1598 el editor traduce el lugar por *scapulae dolent*. Después de reconocer la dificultad de este empleo hipocrático y de considerar poco viable que la palabra en singular, gracias a una interpretación colectiva, pueda designar las costillas (*Rippe*), concluye que la traducción por 'omóplato' (*Schulterblatt*) es muy improbable. En la carta de remisión (*Epist-4*), que acompaña a *Epist-3*, W. von Brunn se limita a comentar los resultados poco positivos obtenidos en la consulta (« Sie sehen, dass offensichtlich die Übersetzung 'Schulterblatt' auf ganz vagen Füßen steht ») y aconseja ser prudente en la interpretación.

Por nuestra parte, hemos consultado tres traducciones más actuales y podemos decir que la cuestión sigue *statu quo*. La inglesa de P. Potter (1995, 123) opta por la solución tradicional de 'omóplato' (« for soon he is affected in the shoulder blades »), la francesa de R. Joly (1978, 120) mantiene prácticamente la de Littré (« car bientôt, il souffre des côtes ») y la española de I. Rodríguez Alfageme (2003, 434) propone la solución más atrevida (« porque enseguida sufre la cadera y le siguen los pies y las dos piernas ... »). Este trata de justificarla con el siguiente comentario en nota:

Este es el significado más probable del término *spathē*. Aunque sea esta la única vez que aparece en el *Corpus hippocraticum*; tal como viene redactado el capítulo sobre la fijación de la flema en la cabeza del fémur, no sería lógico otro significado: la tisis afecta inmediatamente a la cabeza del fémur y de ahí se extiende tanto hacia arriba (la cadera), como hacia el resto de la pierna. Hay que esperar hasta Oribasio para encontrar este significado en griego (cf. pág. 179, 7 ed. Mai, tomado de Estéfano, *Thesaurus Linguae Graecae*, s.v.) y este hecho es decisivo a la hora de fechar el tratado.

Es verdad que la referencia a la cadera se integra mejor con la de los pies y las piernas; ahora bien, conviene tener en cuenta que en la descripción de

los flujos flemáticos el autor salta con facilidad de unas a otras partes del cuerpo y que esta flema procedente de un «catarro de cabeza» y extendida desde la médula espinal parece atacar todo el esqueleto. Sin duda, la designación de la cadera tiene a su favor la proximidad de la referencia a los pies y las piernas, pero ¿debe prevalecer ese criterio de proximidad contextual sobre el de la forma larga, ancha y plana que caracteriza al objeto en los diversos usos de la palabra griega ⁽²⁾ y luego del préstamo en latín? Difícilmente puede exigirse que la cadera, que comprende varios huesos, cumpla esta condición.

1.3. La versión publicada: «*spatula*, 'omóplato, escápula'» (1977, 165-67)

De la tesis defendida por M. Leumann (*spatula* < **spatla* < **spacla* < *scapula*) Coseriu tan solo hace una breve mención al principio alegando que «la ha rechazado con buenos argumentos Corominas, DCELC, s.v. *espalda*» y otra poco más extensa al final. No tiene duda de que *spatula* es diminutivo de *spatha*. De la correspondencia recibida, claramente insatisfactoria en el sentido que él buscaba, no hace ninguna mención; pero, aunque no puede concretar la referencia anatómica de la palabra griega, se muestra convencido de que indicaba un hueso. Sostiene que *σπάθη*, además de expresar el significado de 'espada, pala', designaba «un hueso o varios huesos, tal vez la escápula»; y continúa diciendo:

Las traducciones más antiguas de Hipócrates, *Gland.*, 14, dan el significado de 'omóplato', fr. 'omoplate' (así todavía el diccionario griego-francés de A. Bailly, que, para Rufo, *De ossibus*, 25, da «large côte»). Las traducciones más recientes, en cambio, no se deciden por un hueso determinado. Así, E. Littré, ...1853, pág. 561, traduce τὴν σπάθην con la *côte*. En Liddell-Scott aparece *broad ribs* para otros textos y para Hipócrates se admite el mismo significado, pero con un prudente «so probably». El contexto en el que *σπάθη* aparece en Hipócrates (...ταχὺ γὰρ πονέει τὴν σπάθην, ...) no es, en verdad, fácil de interpretar: *σπάθη* podría designar en este contexto las 'costillas', pero también, quizás, sencillamente la 'espalda' (cf. rum. *spate*, 'espalda', directamente de *spatha*). Sea como fuere, el camino de 'costillas', 'espalda' a los varios significados románicos no es muy largo, puesto que estos vacilan, precisamente, entre 'hombro', 'omoplató' y 'espalda' (alem. 'Rücken') (p. 166).

La dificultad que veía Leumann en la evolución del significado de *spatula*, de 'espada pequeña' a 'omóplato' pasando por 'cucharón', a la que Coseriu dedicaba las tres primeras fichas manuscritas, carece ya de importancia, pues 'cucharón' no es un paso necesario para llegar a 'omóplato'. Es más, este, presente ya en Apicio (*spatula pocina*), «puede remontarse directamente a un uso griego».

(2) P. Chantraine (1968, s. u. *σπάθη*) define la palabra como «nom de divers objets longs et plats» y en lo que toca al uso hipocrático mantiene la interpretación tradicional («côte: Hp., médec.»).

No intentamos aquí reescribir la página y pico redactada por Coseriu, pero es cierto que expone de forma muy sucinta los datos que había recogido sobre el significado de *spatula*; quizá por incluirlos en un artículo en que trata otros veintidós casos de influencia griega en las lenguas románicas. Parece haber escrito con cierta prisa; si se repara en la importancia y el vasto alcance que el autor concedía a la influencia griega, sorprende que no haya introducción ni conclusiones; de hecho, se limita a describir caso por caso con los datos precisos, pero sin extenderse en consideraciones históricas o teóricas. En lo que atañe a *spatula*, fuera de la tesis de Leumann y el rechazo de Corominas, no tiene en cuenta otras opiniones, como la del propio G. Rohlfs (1960, 72-75), ⁽³⁾ al que Coseriu rendía homenaje con su trabajo. Así, Rohlfs veía poco convincente, por complicada, la evolución propuesta por M. Leumann, pero admitía la posibilidad de que, dada la proximidad fonética, *scapula* hubiera influido en el desarrollo semasiológico de *spatula*. En efecto, este cruce paronímico nos parece muy probable y, como argumentaremos al final, en él puede estar la clave del éxito del sustantivo advenedizo.

No obstante, a Coseriu le bastaron dos pinceladas para cambiar por completo la perspectiva en la evolución significativa de *spatula*: el rum. *spate* 'espalda' conduce directamente al lat. *spatha* y el significado 'omóplato' o el correspondiente a un hueso similar se hallaba ya en el gr. *σπάθη*. Así, mientras en otras lenguas románicas son los descendientes del diminutivo *spatula* los que designan partes anatómicas ('omóplato', 'hombro', 'espalda'), en rumano es la palabra básica *spatã* (*spate*) la que expresa esos significados. A. Cioranescu (1961, s. u.) registra como primera acepción la de 'escápula, espaldilla, paleta' y, aunque hay quien ha propuesto que la palabra rumana puede derivar de la griega, considera preferible la derivación latina. Asimismo, H. Tiktin & P. Miron (1985-89, s. u.) dan *spatha* como étimo de *spatã* ('omóplato, espaldilla') y el plural *spathae* como étimo de *spate* ('espalda'). Todo parece indicar, pues, que las dos formas rumanas, *spatã* y *spate*, proceden de la misma palabra latina y que el plural *spate* ('los omóplatos') adquirió el sentido colectivo de 'espalda'; ⁽⁴⁾ y con estos datos que proporciona el rumano cabe pensar que el préstamo griego *spatha* entró en latín también con el significado anatómico que tenía ya *σπάθη*.

La diferencia que representa el rumano era conocida por los romanistas, ⁽⁵⁾ pero no ha sido explicada ni valorada hasta Coseriu. Por ejemplo, M. Sala (1999, 52) da el significado corporal del rum. *spatã* como algo normal en la Rumania:

(3) Estudio incluido después en ROHLFS 1979, 125-263.

(4) Cf. MEYER-LÜBKE 1929, 14: «rum. *spate* Plural 'die beiden Schulterblätter, der Rücken', istrorum. *spote*, megl. *spate* auch im Singular, span. *espaldas*, portg. *espaldas* ist das übliche Wort für 'Rücken', ital. *spalle* kann 'Rücken' bedeuten».

(5) PUȘCARIU 1905, 1616; BARTOLI 1945, 54; MEYER-LÜBKE 1972 § 8128.1, etc.

spatã 'dos, échine' (< lat. *spatha*, panroman; à l'origine terme militaire signifiant 'épée'). Le changement de sens qu'on observe en roumain se retrouve dans les autres langues romanes, cf. le diminutif *spatula* > fr. *épaule*.

En contra de lo que suele suponerse, el empleo militar no es la primera referencia de la palabra latina, como no lo es de la griega. Esta designaba instrumentos de hoja plana y ancha que se prestaban a usos varios y parece más elemental como instrumento de batir y mezclar que de combatir. También *spatha*, antes de designar un tipo de espada de hoja ancha, se atestigua como instrumento de madera (*spatha lignea*) ancho y más o menos plano que se usa para remover y mezclar ('paleta', 'espátula', 'espumadera', etc.).⁽⁶⁾ El que esta palabra haya desembocado en el romance *espada* (fr. *épée*, it. *spada*, etc.), sin duda por la frecuencia del uso militar, no es garantía de que ahí estuviera su significado fundamental y mucho menos de que ese fuera el punto de partida de su aplicación anatómica.⁽⁷⁾

No sólo no hay desplazamiento del uso militar al anatómico en romance, sino que ya el gr. *σπάθη* y el lat. *spatula* se empleaban con esta referencia; aunque *spatha* no se registra en latín con ella, es de suponer que la tuviera, porque la tenía su antecesor griego y porque la tiene su sucesor rumano (*spatã*). Así pues, lejos de ser todo coincidencias y paralelismos, hay una importante discordancia entre el rumano que mantiene el sustantivo primitivo como término anatómico y sus lenguas hermanas que han empleado el diminutivo. Coseriu previó la causa de esta anomalía en la influencia del griego en el latín vulgar, en el que debió de usarse *spata* con valor anatómico, y para demostrar esa hipótesis reunió los datos expuestos y redactó el breve capitulillo en su aportación al homenaje a Rohlfs.

2. LA NOVEDAD DE LA APORTACIÓN COSERIANA Y LA TRASCENDENCIA DEL CRUCE PARONÍMICO DE *SPATULA* CON *SCAPULA* ('OMÓPLATO')

A diferencia de otros romanistas que en el estudio de *spatula* han adoptado la perspectiva descendente, Coseriu ha seguido el camino inverso; trascendiendo incluso la lengua latina, se ha remontado a la griega y ha hallado en ella la fuente del significado anatómico que heredan las lenguas románicas. Ahí reside la novedad y la originalidad de su aportación. *Spatha* no se atestigua en latín con aplicación anatómica; pero el dato del rum. *spate* 'espalda', incluso puesto por él entre paréntesis, es importantísimo en la orientación investigadora del lingüista rumano, pues permite suponer que su étimo latino debió de tener ya el significado de 'omóplato' o una referencia anatómica similar, como la expresada por *σπάθη* desde Hipócrates.

⁽⁶⁾ Cf. DAREMBERG & SAGLIO 1969, s. u. *spatha*.

⁽⁷⁾ En los primeros siglos del Imperio *spatha* designa la espada de las tropas auxiliares, en contraste con *gladius*, que es usado por los legionarios (Tac. *Ann.* 12, 35); pero en el bajo Imperio *spatha* pasa a ser el nombre genérico del arma y de ahí su éxito en romance.

Y si *spatha* como préstamo griego tenía ya aplicación corporal, entonces cabe entender que *spatula* no adquirió esa misma referencia por empleo metafórico, sino como diminutivo de *spatha*; este, a su vez, habría importado el uso anatómico de la palabra griega, probablemente en los tratados de medicina. Por tanto, el significado de 'omóplato', cuya procedencia tanto se ha discutido en latín desde Leumann, existiría ya en la lengua griega y el latín tan solo lo habría tomado en préstamo junto con la palabra; esto es, *spatha* sería un préstamo griego también en su contenido anatómico, como reflejamos ya en el título de este trabajo. A partir de ahí, la novedad del latín está en la denominación diminutiva, tan común en la indicación de partes corporales. Es en este punto donde conviene tener en cuenta la presencia de *scapula*.

Este sustantivo, aunque tiene la apariencia de diminutivo, en realidad no lo es. A diferencia de *spatula*, *scapula* es un sustantivo de base verbal que se asemeja a *fabula*, *fibula* o *subula*, derivados de los verbos *for*, *figo* y *suo*, con sufijo instrumental o mediativo, como prefiere llamarlo G. Serbat (1975, 18 ss.). Pese a las dudas de Ernout & Meillet, s. u., lo más probable es que *scapula* derive del mismo radical que el gr. *σκάπτειν* 'cavar' y que tuviera el significado originario de 'azada, pala'; los paralelos del lat. *pala* ('pala' y 'paleta') y del al. *Schaufel* ('pala' y 'paleta') son bien ilustrativos.⁽⁸⁾ En cambio, *spatula*, derivado de *spatha* o mejor de la forma vulgar *spata*, atestiguada ya en latín tardío (cf. poco más adelante Isid. *Orig.* 18, 6, 4), es un diminutivo claro y el valor instrumental que puede tener es el que recibe de *spatha*, como sustantivo que designa un instrumento, o el que puede adquirir designando también un instrumento ('espátula, paleta').

Desde Nevio (s. III a. C.), esto es, desde los primeros testimonios literarios, hasta las Glosas de Reichenau (s. VIII), se atestigua *scapula* con el significado de 'omóplato'. Con frecuencia (así los nueve usos plautinos) se asocia a los azotes, indicando el lugar en el que se reciben:

Qui saepe ante in nostras *scaplas cicatrices* indiderunt (Plaut. *Asin.* 552)

Quienes antes a menudo marcaron de cicatrices nuestras espaldas

Pro scapulis cum dicit Cato, significat *pro iniuria uerberum* (Fest. p. 266, 29 s. L)

Dehinc inter *scapulas siue palas*, quod *metaphrenon* Graeci uocant (Cael. Aur. 696, 24)

Humera: *scapula* (Gloss. Reich. 438 I)

Vmerus: *scapula* (Gloss. Reich. 1721a I)

El significado fundamental de *scapula* es 'omóplato, espaldilla', el que en Celio Aureliano corresponde al término popular *pala* ('paletilla') y al gr. *μετάφρενον*; lo que no es óbice para que se deslice a la designación de la

⁽⁸⁾ «... eine Metapher ... wie in *pala* oder *scapulae* 'Schulterblatt', das doch wohl als 'Schau-fel' zu gr. *σκάπτω* gehört, oder in gr. *κλίς* 'Schlüssel' > 'Schlüsselbein' » (LEUMANN 1932, 275 s.). Cf. POKORNY 1959, 932; WALDE & HOFMANN 1982, s. u. *scapulae* y *pala*; COROMINAS & PASCUAL 1980, s. u. *espalda*.

espalda en el empleo plautino o al significado de 'hombro' (fr. *épaule*) en las Glosas de Reichenau. El hecho de que, por una parte, preceda a *pala* y *μετάφρενον* y, por otra, sirva para glosar a *umerus* demuestra que era una palabra todavía viva en la baja latinidad y en la alta Edad Media. Sólo el nuevo y pujante parónimo *spatula* será capaz de desplazarlo.

El sustantivo *spatula* con referencia anatómica aparece por primera vez en el tratado *De re coquinaria* de Apicio y se dice de la paleta del cerdo:

Spatulam porcinam coctam tessellatim concides cum sua sibi tergilla (4, 3, 4)
Cortarás en forma de teselas la paleta de cerdo con su propia corteza

En cambio, Vegetio en su tratado de veterinaria lo aplica a las vértebras del caballo, como sinónimo del préstamo griego *spondylus* ('vértebra'):

In ceruice autem sunt *spondyli* VII, *spatulae* renum sunt VIII, a renibus usque ad anum VI (*Mulom.* 3, 1, 1)
A su vez, en la cerviz hay siete *espóndilos*, luego están las ocho *vértebras* de los riñones y las seis de estos al ano.

Y no es que las vértebras cervicales merezcan un nombre especial, pues todas son *spatulae*:

Spina continet subter et supra *spatulas* XXXII (*Mulom.* 3, 2, 2)
El espinazo contiene por su parte inferior y superior treinta y dos vértebras

Con todo, el nombre, por indicar un objeto relativamente ancho y plano, conviene mejor a las paletas:

Alii *spatam* latine autumant dictam, eo quod spatiosa sit, id est *lata et ampla*: unde et *spatula* in pecoribus (Isid. *Orig.* 18, 6, 4)
Otros piensan que se dice *spata* en latín, porque es espaciosa, esto es, ancha y amplia; de donde también se dice la «espátula» [paleta] del ganado. (9)

En el siglo VI Gregorio de Tours la aplica ya al cuerpo humano en la *Historia Francorum*:

Ingressus cubiculum, accepto spatio solitudinis, euaginato gladium cornuaque ensis pedibus calcans, acumen ad pectus erexit, inpraessusque desuper gladius, ab una ingressus mammilla, in *spadolam dorsi* egressus est, erectusque iterum, similiter in alia mammilla perfossus, cecidit et mortuus est (Greg. *Tur. Franc.* 4, 39)

Habiendo entrado en su habitación, aprovechando un momento de soledad, desvainó la espada y sujetando la empuñadora con los pies, dirigió

(9) La interpretación de 'costilla' que dan J. OROZ RETA & M. A. MARCOS CASQUERO (1983, 393) nos parece menos probable; aunque *spatula*, como ocurría ya con el gr. *σπάθη*, es capaz de designar varios huesos y, si designa las vértebras, bien puede indicar las costillas, sin embargo, en este contexto, por el empleo en singular y por las dimensiones de amplitud que se atribuyen a su referente, ha de ser la espaldilla o paleta.

la punta al pecho; dejándose caer sobre ella, la espada le penetró por una tetilla y le salió *por la espalda a la altura de una escápula*; incorporándose de nuevo, se traspasó igualmente por la otra tetilla, cayó y murió.

M. Bonnet (1968, 248) presenta el empleo como una aportación de la lengua de la medicina y le atribuye el significado de 'épaule' ('hombro'). Y a esa interpretación que sigue la línea etimológica (*spatula* > *épaule*) parecen atenerse al menos los traductores franceses:

L'épée sur laquelle il s'appuyait étant entrée par une mamelle sortie *dans son dos par l'épaule* (Latouche 1999, 224 s.)

Ahora bien, si *épaule* se entiende como la parte superior del brazo por la que se une al tronco, no creemos que ese sea el significado de *spadolam*. Este sustantivo, pese a su evolución fonética casi románica, sigue designando ahí todavía el omóplato o paletilla, en este caso del hombre. (10) Es poco probable que una espada que se clava por la tetilla salga por el hombro, en vez de por la espalda; además, no es de despreciar el detalle sintáctico del genitivo que determina al sustantivo en cuestión; *spadolam dorsi* difícilmente puede ser otra cosa que 'la paletilla de la espalda', esto es, la 'espaldilla'. La situación dorsal de *spadola* en Gregorio de Tours debe de ser la misma que su sinónimo *pala* muestra en Isidoro de Sevilla:

Palae sunt *dorsi* dextra laeuaque eminentia membra (*Orig.* 11, 1, 94)
Las paletillas son miembros que sobresalen a la derecha e izquierda del dorso

Y *pala* es, como *scapula*, el omóplato, según el testimonio anterior de Celio Aureliano o el que sigue:

Dehinc uaporationes inter *scapulas* siue *palas* adhibendae (690, 29)

No solo los traductores, también los etimólogos y otros estudiosos (11) han dado por buena la interpretación de M. Bonnet que anticipa la evolución semasiológica 'omóplato' > 'hombro' al lat. *spatula*. Sin embargo, tal paso quizás no se produjo hasta que, ya en romance, el resultado del lat. *umerus* (> *ombre*) coincidió con el de *umbra* (> *ombre*) en el norte de Francia. (12) Es esta colisión homonímica la que debió de favorecer el desplazamiento de *épaule* (< *spatula*) a la posición de *ombre* (< *umerus*). El romance no es tan fiel reflejo del latín que permita fiarse del criterio etimológico para equipararlos, sobre todo cuando los resultados románicos son diversos; desde el significado anatómico básico de 'omóplato', *spatula* pudo desplazarse, según las

(10) Así lo entienden otros traductores, como W. GIESEBRECHT & R. BUCHNER, s/a, I, 281 («und das Schwert drang von der einen Brust hindurch bis zum Rückgrat») o M. Oldoni 2001, I, 275 («la spada gli entrò all'altezza della mammella e gli uscì dalla schiena sotto la scapola»).

(11) VON WARTBURG 1966, 151, s. u. *spatula*: «... um schliesslich bei Gregor von Tours (Bonnet 248) die Schulter zu bezeichnen»; cf. LÖFSTEDT 1933, 353 s.

(12) MEYER-LÜBKE 1929, 14 s.

necesidades expresivas, a los significados contiguos de 'hombro' (fr. *épaule*) o de 'espalda' (esp. *espalda*).⁽¹³⁾

Así pues, *spatula* adquiere referencia anatómica en latín no en sustitución de *umerus* ('hombro'), sino compitiendo con *scapula* y el más popular *pala*. Es más, el empleo anatómico de *spatula* en latín probablemente se vio favorecido por la similitud fónica con *scapula*, que tenía como él apariencia de diminutivo. Según hemos supuesto, el préstamo griego *spatha* (*spata*) debió de tener ya en latín significado anatómico, pues lo tenía la palabra griega *σπάθη* y lo mantiene el rum. *spatǎ* (*spate*); pero la atracción paronímica de *scapula* debió de facilitar el empleo anatómico del diminutivo *spatula*, que terminaría desplazándolo y a la postre es el que pervive en casi todas las lenguas románicas. Como se ve, *spatula* no es una evolución inversa de *scapula*, como pretendía Leumann, pero el nuevo término triunfó a costa del viejo, probablemente favorecido por el cruce paronímico con él. El desarrollo polisémico de *spatula*, desde el significado fundamental de 'omóplato' a los contiguos de 'espalda' (esp. *espalda*) y de 'hombro' (fr. *épaule*), corresponde a la evolución apuntada ya por *scapula*, según se ve, respectivamente, en los testimonios anteriores de Plauto y de las Glosas de Reichenau.

Aunque no hay constancia de la interferencia de *scapula* y *spatula* en el latín escrito, cabe suponer que se produjera al menos en el dominio oral, por su proximidad morfológica y por su sinonimia; el hecho es que el término antiguo se vio fatalmente perjudicado por el ascenso del neologismo imperial. Tanto los parónimos como los homónimos, al colisionar, pueden transferirse sus significados; así, los homónimos *honos* ('carga') y *onus* ('carga') se entendieron como si fueran una sola palabra polisémica, cuyos significados asumieron los sustantivos posverbiales (esp. *cargo* y *carga*, fr. *charge*, etc.) de *carricare*, cuando este desplazó a *onerare* ('cargar').⁽¹⁴⁾ Entre *scapula* y *spatula* había mayor diferencia formal, pero también mayor coincidencia significativa; y ello debió de facilitar el reemplazo de uno por el otro.

En conclusión, si se tiene en cuenta lo escrito por Coseriu y lo que hemos añadido nosotros siguiendo su línea de investigación, será necesario cambiar la explicación tradicional del origen y de la evolución de *spatula*. No nos

⁽¹³⁾ No obstante, a veces el criterio etimológico puede facilitar la verdadera interpretación de un texto; así, la expresión *apros gausapatos* (Petron. 38, 15), tradicionalmente referida a los jabalíes adultos e hirsutos, encuentra solución en el español *jabatos* ('cría del jabalí'), descendiente de *gausapatos* mediante el cruce con *jabalí*; el descendiente directo de la palabra latina es *gabatos* que designa la cría del ciervo y de la liebre. La aplicación de *gausapatus* al jabalí en *El Satiricón* y sus descendientes románicos *gabato* y *jabato* prueban que el adjetivo latino describía con toda propiedad la piel de pelo fino y suave de las crías de varios mamíferos, como si estuvieran cubiertos de *gausapa*, un tejido aterciopelado puesto de moda en los primeros siglos del Imperio. Su aplicación debió de ser tan general en la lengua popular que de *gausapatus* se desprendió el sufijo **-attus*, reforzado con la geminada característica de otros sufijos diminutivos (cf. **-ittus*), para indicar las crías de esos mismos animales (*cervato*, *lebrato*, *lobato*, fr. *louvât*, it. *lupatto*, etc.). Cf. García-Hernández 2006b y 2007.

⁽¹⁴⁾ Cf. ONERATI: carcati; onustus: carcatus (Gloss. Reich. 1122; 1100a); BARTOLI 1945, 58; GARCÍA-HERNÁNDEZ 2006a, 323.

referimos ya a la pretensión de M. Leumann de ver en esta palabra una forma regresiva de *scapula*, sino a seguir creyendo que su empleo anatómico ('omóplato') es metáfora del de 'espumadera' ('Rührlöffel') u otros instrumentos semejantes. Al contrario, tal significado anatómico es una vieja herencia que viene del gr. *σπάθη* a través del préstamo *spatha*; aunque este no se atestigua con valor anatómico, sus descendientes rumanos *spatǎ* ('omóplato') y *spate* ('espalda') ponen de manifiesto que *spatha* tuvo ese significado antes de transmitirlo al diminutivo *spatula*.

BIBLIOGRAPHY

- BAILLY, A., *Dictionnaire grec-français*, París, 1950.
- BARTOLI, M., *Saggi di linguistica spaziale*, Turín, 1945.
- BONNET, M., *Le latin de Gregoire de Tours*, Hildesheim, 1968 (1890).
- CHANTRAINE, P., *Dictionnaire étymologique de la langue grecque, Histoire des mots*, París, 1968.
- CIORANESCU, A., *Diccionario etimológico rumano*, Universidad de La Laguna, 1961.
- COROMINAS, J. / PASCUAL, J. A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Volumen II, Madrid, 1980.
- COSERIU, E., « Graeca romanica », *Estudios de lingüística románica*, Madrid, 1977 (1968), p. 152-170 (*Serta romanica, Festschrift für Gerhard Rohlfs*, Tübingen 1968, p. 45-57).
- DAREMBERG, Ch. / SAGLIO, Edm., *Dictionnaire des antiquités grecques et romaines*, Graz, 1969.
- ERNOUT, A. / MEILLET, A., *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, París, 2001.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B., « Homonimia y latín vulgar en el libro I de las *Differentiae* de Isidoro », in *Latin vulgare – latin tardif VII*, ed. C. ARIAS ABELLÁN, Universidad de Sevilla, 2006a, p. 309-328.
- , « El origen latino de *jabato*, *gabato*, *gazapo* », *Revista de Filología Española*, 86 (2006b), p. 277-292.
- , « Lat. *apros gausapatos* (Petr. 38. 15), esp. *jabatos*, El romance en auxilio del latín », in *Munus quaesitum meritis, Homenaje a C. Codoñer*, ed. J. C. FERNÁNDEZ CORTE / G. HINOJO, Universidad de Salamanca, 2007, p. 369-378.
- GIESEBRECHT, W. / BUCHNER, R., *Gregorii Episcopi Turonensis Historiarum libri decem*, I-II. Berlín, s/a.
- JOLY, R., *Hippocrate*, Tome XIII, París, 1978.
- LATOUCHE, R., *Grégoire de Tours, Histoire des Francs*, París, 1999.
- LEOTTI, A., *Grammatica elementare della lingua albanese: dialecto tosco*, Heidelberg, 1915.
- LEUMANN, M., « Lateinische Laut- und Formenlehre », *Glotta* 20 (1932), p. 267-285.
- , « *Spatula* 'Schulter' », *Vox Romanica* 2 (1937), p. 470-472.

- LIDDELL, H. G. / SCOTT, R., *A Greek-English Lexicon*, Óxford, 1996.
- LITTRÉ, E., *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, Traduction nouvelle avec le texte grec en regard, T. VIII, París, 1853.
- LÖFSTEDT, E., *Syntactica, Studien und Beiträge zur historischen Syntax des Latein*, II, Lund, 1933.
- MEYER-LÜBKE, W., «Neubenennungen von Körperteilen im Romanischen», *Wörter und Sachen* 12 (1929), p. 1-16.
- , *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, 1972.
- OLDONI, M., *Gregorio di Tours, Storia dei Franchi*, I-II, Nápoles, 2001.
- OROZ RETA, J. / MARCOS CASQUERO, M. A., *San Isidoro de Sevilla, Etimologías*, ed. bilingüe, II (Libros XI-XX), Madrid, 1983.
- POKORNY, J., *Indogermanisches Etymologisches Wörterbuch*, Berna, 1959.
- POLO, J., *Epistemología del lenguaje e historia de la lingüística*, Madrid, 1986.
- POTTER, P., *Hippocrates*, Vol. VIII, Cambridge, Mass., 1995.
- PUŞCARIU, T., *Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache*, Heidelberg, 1905.
- RODRÍGUEZ ALFAGEME, I. & al., *Tratados hipocráticos*, VIII, Madrid, 2003.
- ROHLFS, G., *Diferenciación léxica de las lenguas románicas*, Madrid, 1960 (ed. alemana de 1954).
- , *Estudios sobre el léxico románico*, Reelaboración parcial y notas de Manuel Alvar, Madrid, 1979.
- SERBAT, G., *Les dérivés nominaux latins à suffixe médiatif*, París, 1975.
- SALA, M., *Du latin au roumain*, París, 1999.
- TIKTIN, H. / MIRON, P., *Rumänisches-Deutsches Wörterbuch*, I-III, Wiesbaden, 1985-89.
- VON WARTBURG, W., *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (12. Bd), Basilea, 1966.
- WALDE, A. / HOFMANN, J. B., *Lateinisches Etymologisches Wörterbuch* (I-II), Heidelberg, 1982.